

«ГРѢХЪ» И «БЕЗАКОНІЕ» В ТОЛКОВОЙ ПАЛЕЕ



Толковая Палея — один из наиболее ранних памятников древнерусской письменности<sup>1</sup> и, очевидно, самый объемный<sup>2</sup>. Она была задумана как книга, содержащая в себе полный корпус знаний о христианском мире, и адресовалась неопиту, в первую очередь иудею. Толковая Палея была призвана сформировать правильный взгляд на устройство мироздания и на священную историю, давала основные богословские знания и раскрывала содержание главных нравственных понятий, на которых зиждется христианское учение. Одним из них является понятие греха.

Существительное **грѣхъ** — одно из наиболее распространенных слов в Толковой Палее (всего насчитывается 80 употреблений).

При анализе текста мы неоднократно отмечали, что употребление данного существительного в однотипных контекстах чередуется с употреблением слова **безаконіе** (всего 49 употреблений). Например, о Каине в одном месте говорится, что он «**мужъ крови и плодъ перваго безаконіа**» (Л. 48а)<sup>3</sup>, а в другом месте, что он — «**първаго грѣха плодъ**» (Л. 46г), «**перваго грѣха зачатокъ**» (Л. 43в). Другие примеры однотипных контекстов: «**безаконіе створихъ**» (Л. 111в) и «**створихъ грѣхъ**» (Л. 108г); «**възненавидѣлъ еси безаконіе**», «**възненавидѣти безаконіа**» (Л. 196б) и «**възненавидитъ грѣха**» (Л. 39б). Этот факт указывает на то, что мы вправе признать слова **безаконіе** и **грѣхъ** синонимами.

С другой стороны, часто в тексте Толковой Палеи слова **безаконіе** и **грѣхъ** употребляются вместе, объединенные союзом «и». Вот некоторые из случаев такого употребления: «**не възможете служити Господу Богу нашему, яко Богъ святъ есть и възревновавъ си и не попуститъ вамъ безаконіе и грѣхъ**» (Л. 170а—170б), пер.: «Вы не сможете служить Господу Богу нашему, ибо Он Бог святой, Бог ревнитель, не попустит вам беззаконія и грехов» [Палея Толковая, с. 431]; «**Мнимъ же оубо погыбающе тѣхъ, иже святымъ крещениемъ не просвѣтишася: во лъсти, бесъ правды, безаконіе творяще, грѣхы собѣ собравше, на землѣ живъше, погыбоша**» (Л. 193а), пер.: «погибшими же будем считать тех, кто не просветился святым крещением: живя на земле во лжи, без правды, совершая беззаконіе, собрав в себе грехов, они погибли» [Палея Толковая, с. 486]; «**Тогда возпи Моиси, глагола: “Богъ щедръ и милостивъ, терпѣливъ и истиненъ, правду снабда, творца милость ему же хоцетъ, и ѿмьщца безаконіа и неправды, и грѣхы възлагаа вины отецъ на чада, на внучата и .г. .д. родъ”**» (Л. 135а), пер.: «Тогда Моисей возопил, говоря: “Бог щедрый и милостивый, терпеливый и истинный, сохраняющий правду и оказывающий милость кому хочет,

<sup>1</sup> А. В. Михайлов и В. М. Истрин датировали Толковую Палею XIII в. [Михайлов, с. 1—21; Истрин, т. 2, кн. 1, с. 175—209; кн. 4, с. 845—905; т. 3, кн. 2, с. 472—531]. Однако М. Н. Тихомиров настаивал на том, что Толковая Палея создана не позднее XII в. [Тихомиров, с. 141]. А. А. Шахматов предполагал, что она написана в IX в. [Шахматов, с. 199—272]. Современная болгарская исследовательница Т. Д. Славова датирует Толковую Палею X в. [Славова]. Наиболее ранний из сохранившихся списков Толковой Палеи датируется XV в., имеется в виду Коломенский список Толковой Палеи 1406 г. Именно он лег в основу двух научных изданий памятника: первое осуществлено в XIX в. учениками профессора Н. С. Тихонравова (Толковая Палея по списку, сделанному в Коломне в 1408 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892—1896. Вып. 1—2), второе издание начала XXI в. подготовил профессор А. М. Камчатнов. Он же впервые перевел текст Толковой Палеи на русский язык [Палея Толковая].

<sup>2</sup> Рукопись содержит 208 листов.

<sup>3</sup> Текст цитируется по списку РГБ. Троиц. № 38. При цитировании источника выносные буквы внесены в строку.

отмщающий беззакония и неправды и возлагающий вину отцов на детей и внуков до третьего и четвертого рода» [Палея Толковая, с. 342]; «**Се ли Господеви vzdають, но ѿмстити на нихъ беззаконна, и неправды, и грѣхы ихъ, възлагага винны отецъ на чада, на внучата и .г. .д. родъ**» (Л. 135г), пер.: «Сие ли воздаете вы Господу? Но Он отомстит за их беззакония, и неправды, и грехи их, возлагая вину отцов на детей и внуков до третьего и четвертого рода» [Палея Толковая, с. 344].

Постараемся ответить на вопрос, как же соотносятся значения слов **БЕЗАКОНИЕ** и **грѣхъ**, существует ли между ними различие.

Происхождение слова **грѣхъ** точно не выяснено. Однако и авторы ЭССЯ, и П. Я. Черных предполагают наиболее вероятной этимологию от основы со значением кривизны \*groi-so-, ср. значение производного **грѣшити** \*grěšiti ‘промахиваться, не попадать прямо’, ‘думать неверно (о ком-либо)’ и лтш. grėizs ‘кривой’<sup>4</sup>. Возможно, тот же корень, но со странным колебанием s:z (балт. ž:z) наблюдается в лит. graižyti ‘вертеть, крутить, сверлить’, graižius ‘скрученный, изогнутый, искривленный’<sup>5</sup> и в древнерусском **грѣза** ‘грязь’<sup>6</sup>. В древнегреческом языке слову **грѣхъ** соответствует ἀμαρτία, ἀμαρτημα. Отметим, что первичное значение греч. ἀμαρτία – ‘промах’, также ‘ошибка, заблуждение’ и ‘невозможность достичь цели’<sup>7</sup>.

Отвлеченное существительное **БЕЗАКОНИЕ** образовано либо от существительного **ЗАКОНЪ** приставочно-суффиксальным способом, либо от прилагательного \***БЕЗАКОНЪ** / \***БЕЗАКОНЪ** (нет фиксации в словарях)<sup>8</sup>. В древнегреческом языке ему соответствуют слова ἀνομία, παρανομία<sup>9</sup>, образованные с помощью синонимических приставок α- и παρα- ‘не, без’ от νόμος ‘закон’<sup>10</sup>. Существительное ἀνομία в древнегреческом языке первых веков н. э. обозначает акт беззакония, преступление<sup>11</sup>, существительное παρανομία – это нарушение закона, злодеяние<sup>12</sup>. В «Словаре библейского богословия» под редакцией Кс. Леон-Дюфура понятие «беззаконие» рассматривается как ветхозаветный аналог понятия «грех»: «В Библии часто, почти на каждой странице, говорится о той реальности, которую мы обычно называем грехом. Ветхозаветные выражения, относящиеся к этой реальности, многочисленны; они обыкновенно заимствованы из человеческих взаимоотношений: упущение, беззаконие, мятеж, несправедливость и т. д.» [Словарь библейского богословия, с. 237].

В оригинале в Ветхом Завете для обозначения этой «греховной реальности» используются слова חָטָא, хет (также חָטָא, хаттаа, и חָטָא, хаттат), חָטָא, авон, עָשָׂה, пеша, עָשָׂה, ашам (или חָטָא, ашма), исходный смысл которых соответственно отвечает понятиям «промах», «извращение», «нарушение», «вина» [Краткая еврейская энциклопедия, т. II, стб. 210–214].

Оба слова, **беззаконие** и **грѣхъ**, обозначают нечто противное и Богу, и людям. В Толковой Палее не раскрывается подробно, что именно является **беззакониемъ** и **грѣхомъ**. Среди **грѣховъ** отдельно называются неисповедание Бога в Святой Троице («**Се оубо есть мирьскыи грѣхъ, аще кто не исповѣдаетъ Бога в Троици**» (Л. 28а, см. также Л. 28в)), грех сластолюбия («**любопохотныи грѣхъ**» (Л. 100а, 1916)), содомский грех

<sup>4</sup> См.: Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. М., 1980. Вып. VII. С. 115–116.

<sup>5</sup> См.: Черных П. Я. Историко-этимологический словарь русского языка. 1993. Т. I. С. 216.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> В словаре «A Patristic Greek Lexicon» под редакцией профессора богословия в Кембридже G. W. H. Lampe: «non-theol. meanings: a) slip, fall; b) slip, error; c) failure to attain, lack» (A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961. P. 81).

<sup>8</sup> Ср.: Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. М., 1975. Вып. II. С. 12.

<sup>9</sup> См.: Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1893. Т. I. Ч. I. С. 48.

<sup>10</sup> В словаре «A Patristic Greek Lexicon» идет с пометкой religious, в качестве первичных значений даются ‘установленное правило, обычай’ (established principle, custom) (A Patristic Greek Lexicon. P. 920).

<sup>11</sup> «lawless act, transgression» (Там же. P. 147).

<sup>12</sup> «lawbreaking, wrongdoing», отн. дьявола, о предательстве Иуды, об отношении иудеев ко Христу, о преступлении Каина, отн. греха Давида. Во мн. ч. — акты беззакония (acts of lawlessness) (Там же. P. 1022).

(«грѣси ихъ велици зѣло» (Л. 68б)), пьянство (Л. 108б-г), убийство (Л. 99а). Среди беззаконий наибольшее внимание автора Палеи вызывает убийство: выстраивается цепь из страшных убийств, совершенных иудеями и описанных в Ветхом и Новом Завете. Вначале рассматривается убийство братьев (преступление Каина против Авеля (Л. 48а), попытки братьев убить Иосифа (Л. 101а)), затем отца (попытки Авессалома убить своего отца и занять его место (Л. 193б)) и, наконец, своего Бога (убийство иудеями Иисуса Христа (Л. 148г, 169а)). Среди других беззаконий указываются поклонение иным богам (Л. 169в), строительство Вавилонской башни, надругательство над Диной Сихемом и Еммором (Л. 103 в-г), беззаконие агарян. Последнее описывается максимально подробно с намерением вызвать у читателя особое омерзение: «**Злаго ради нрава, иже вы ныне держите, мѹжь съ мѹжи лежюче, оходы свои подѹмываюче и по главѣ своен и по бородѣ тѣмъ на ся взливаюче. Аще же мните безаконье тако законъ вамъ есть, то содомьскы живѹще содомьскы погибнете**» (Л. 69б), пер.: «Из-за порока, что у вас в обычае: муж ложится с мужем, омывает свои анальные части и возливает это на свою голову и бороду. Если вы полагаете безаконье своим законом, то содомитски живя по-содомски и погибнете» [Палея Толковая, с. 182–183]. Итак, здесь мы видим больше общего между значениями слов **безаконие** и **грѣхъ**, чем различного: и тем, и другим словом называется убийство, прелюбодеяние, мужеложество (содомский грех).

По тексту Палеи, в **безаконие** человека *ввергают* («**посемь дѹхъ прельстнын вѹвержетъ вы въ безаконие**» (Л. 113в)), им *наполняются* («**безакони наполнихомъса и стезь погивели проидохомъ, стеза непроходимы, а пѹти Господня не познахомъ**» (Л. 206б), пер.: «Мы преисполнились беззакония и ходили стезею погивели, путями непроходимыми, а пути Господня не познали» [Палея Толковая, с. 520]). В **грѣхъ** люди *впадают* («**впадша въ грѣхъ**» (Л. 37г), «**впаде въ грѣхъ**» (Л. 191б), «**падетьса въ грѣхъ**» (Л. 116б); Адам назван «**испадын грѣхомъ**» (Л. 38а)). В нем *блуждают* («**блѹжение въ гресѣхъ**» (Л. 146г)), «**и дѹша льстивыхъ блѹдять въ грѣсѣхъ**» (Л. 206а), пер.: «и души коварных блуждают в грехах» [Палея Толковая, с. 519]), *истлевают* («**человѣка плоть въ грѣсѣхъ истлѣветъ**» (Л. 108б)). Наиболее грубое и в то же время емкое выражение, определяющее «грех», следующее: в грехах «**оѹкаляютьса**» («...**такое оѹбо и дѹша, мозгъ и сердце: егда оѹрознатъса совѣтомъ и не требѣ бываетъ дѹша сердцю и сердце мозгоу, и оѹмъната скровица своя запечатлѣють, и въ гресѣхъ оѹкаляютьса, смрадни предѣстанѹтъ...**» (Л. 45г), пер.: «...душа, мозг и сердце: когда они не согласны друг с другом, то душа бывает не нужна сердцу, а сердце мозгу, и они, заперев свои сокровища, вывалявшись в грехах, предстают смердящими» [Палея Толковая, с. 128]).

Из сказанного видно, что автора Палеи не интересует содержание понятий **грѣхъ** и **безаконие** как таковое: то и другое рассматривается не само по себе, а в аспекте предполагаемых последствий. Если мы сопоставим все контексты со словом **безаконие** и со словом **грѣхъ**, то увидим, что **безаконие** рассматривается в тексте в связи с последующим наказанием, возмездием, которое будет переходить на детей и внуков в нескольких поколениях («**възлагая вины отецъ на чада, на внѹчата и .г. .д. родъ**» (Л. 135г); «**и тако на сынѣхъ безаконие пребывашеть**» (Л. 102г)). О грехе же говорится в связи с важностью совершившейся искупительной жертвы Иисуса Христа, необходимостью крещения, последующего покаяния и очищения, оставления грехов. Приведем некоторые примеры со словом **безаконие**. О последующем наказании, каре Божией: «**И бѹдѹтъ же въ время безаконна Израилева, и Ѡстѹпитъ Ѡ нихъ Господь и менитъ ꙗ въ ꙗзыки, творащяга волю его**» (Л. 113в),

пер.: «И во времена беззаконий Израиля будет то, что Господь отступит от них и променяет их на народы, исполняющие его волю» [Палея Толковая, с. 292]; «и мучашеть га часто Господь беззаконна ихъ ради» (Л. 144б), пер.: «и Господь по их беззакониям часто мучил их (сынов Израилевых. — Е. Б.)» [Палея Толковая, с. 365]; «...нѣ беззаконна дѣла странѣ тѣхъ потребитъ га Господь съ лица твоего» (Л. 148г), пер.: «но за беззакония этих народов Господь изгоняет их от лица твоего» [Палея Толковая, с. 377]; «...также и васъ, оканьны жидовине, предъ лицемъ крестъганьскимъ погубить вы Господь Богъ за беззаконіе ваше» (Л. 148г), пер.: «...так и вас, окаянныи иудеи, Господь Бог погубил перед лицом христиан за беззаконіе ваше» [Палея Толковая, с. 377]; «...не терпѣти Иерусалиму ѿ лица беззаконна вашего, но раздратиса завѣсѣ церковнѣи и будете тамо въ оукорение, и въ клатву, и въ попрање» (Л. 106а), пер.: «но Иерусалим не стерпит вашего беззаконія, и церковная завеса разорвется пополам, ваше поругание не изгладится, и вы рассеетесь по странам иноплеменников, и вас там будут оскорблять, и проклинать, и поносить» [Палея Толковая, с. 175]; «искыпѣша источници прамо Иерусалима, иже бѣша истъхли за беззаконіе ваше» (Л. 127а), пер.: «испарились источники против Иерусалима — высохли из-за вашего беззаконія» [Палея Толковая, с. 322]; «...работающе по странамъ, смѣратса за беззаконіе свое» (Л. 158г), пер.: «находясь в рабстве у народов, они будут смиренны за свое беззаконіе» [Палея Толковая, с. 403]; «за беззаконіе ваша... вса та распрашишаса (в пер.: «все то разрушено»)» (Л. 166а); «нынѣ потреблени высте предъ языки за беззаконіе ваше» (Л. 169а); «но вса исказивыи (в пер.: «все истребил») Господь за беззаконіе ваше» (Л. 170б). О расплате поколений за совершенное беззаконіе: «духъ разумъ Божия приде на ма, и вса видѣхъ человекы, оставльша путь свои: тако стѣну, възградили бѣша неправду и тако на сынѣхъ беззаконіе пребывашеть» (Л. 102г), пер.: «дух разума Божия сошел на меня и я увидел всех людей, сбившихся с пути: словно стену, воздвигли они неправду, и грех пребывал в их сыновьях» [Палея Толковая, с. 267]; «възлагата вины отецъ на чада, на внучата и .г. .д. родъ» (Л. 135г).

Рассмотрим примеры употребления существительного грѣхъ. Об искупительной жертве Иисуса Христа: «Творецъ пращашеть оубо и разрѣшашеть грѣхы» (Л. 27б); «ѿ ребра хоташе грѣхъ быти и женою вниде въ человекы, ѿ ребра же Спасова пречистага изыде кровь на омовение грѣховъ» (Л. 33 б-в); «шестое же ребро высть Евга Адамъ, въ шестое же ребро пронъзиша Господа, и авіе изыде кровь и вода — новыи завѣтъ на оставление грѣховъ» (Л. 47б), пер.: «из шестого ребра Адама [создана] была Ева — теперь под шестое ребро пронзили Господа, [откуда] тотчас изошла кровь и вода — новый завет во оставление грехов» [Палея Толковая, с. 131]; «се есть тѣло мое, ломимое за вы во оставление грѣховъ... се есть кровь моя новаго завѣта, изливаемая за вы во оставление грѣховъ» (Л. 66а); «еже есть тѣло и кровь Пречистаго Агнца, вземлющаго грѣхы всего мира» (Л. 194в-г); Иисус Христос «высть по всему акы человекъ, проче грѣха» (Л. 67в); «агнецъ непороченъ, сирѣчь Сынъ Божии, кротокъ, смиренъ, безловивъ, непороченъ же, отинудъ не вѣдыи грѣха»; «тѣ во спасеть люди ѿ грѣхъ ихъ» (Л. 81а); «о немъ же оставление грѣховъ» (Л. 134а). О значении крещения в деле оставления грехов: «на омовение грѣховъ сватое крещение дарова» (Л. 175в); «крещение въ оставление грѣховъ» (Л. 177в). О возможности оставления грехов и покаянии: «ѿ грѣховъ ю очистивъ» (Л. 40б); «ѿпущають ти сѧ грѣси» (Л. 68а); «ѿ грѣховъ очисти»

(Л. 87б); «грѣха избавляемса» (Л. 164в); «истинное покаяние просвѣщает очи и ѿгонитъ и разораетъ грѣхъ» (Л. 115г), пер.: «истинное покаяние просвещает очи и отгоняет и разрушает грех» [Палея Толковая, с. 297]; «за грѣхъ недугова .з. мѣсѣць оутробою и тако покааниемъ ицѣлѣ» (Л. 137в), пер.: «за свой грех он болел 7 месяцев и излечился через покаяние» [Палея Толковая, с. 348]; «покаяния его ради оцѣстити Владыка грѣхъ его» (Л. 116б); «не имаши оумрети въ грѣсѣ Тоть за покаяние твое» (Л. 191г).

Как видно из отрывков, о **БЕЗЗАКОНИИ** в Толковой Палее говорится относительно иудеев, **грѣхѡмъ** «заражены» все люди от рождения, но очиститься от него может каждый, принявший святое христианское крещение. В тексте столкнулись два понятия, относящиеся к разным культурам: **БЕЗЗАКОНИЕ** — это понятие, в первую очередь, иудейской культуры, тогда как **грѣхъ** употребляется в Толковой Палее именно как христианское понятие<sup>13</sup>. Но оба слова намеренно сближаются и даже в некоторых случаях уравниваются, чередуясь в однотипных контекстах, выступая в качестве однородных членов. Почему это происходит? Палея Толковая адресовалась иудеям, подчас даже строилась как диалог с «**ЖИДОВИНОМ**», в процессе которого он должен был научиться правильному восприятию Ветхого Завета и понять прообразовательный, символический смысл Ветхого Завета по отношению к Новому Завету. Иудею в экспрессивной форме рассказывалось о том, какие чудовищные беззакония совершил его народ, о том, что каждый иудей расплачивается за них: в наказание иудеи «**распрашишася**», и в дальнейшем «**потребитъ ѿ Господь съ лица твоего**». Ветхий Завет юридичен: «Богомъ была дана человекѣ лишь форма, программа его нормального поведения — въ видѣ закона... Отсюда “законная” праведность была личным приобритениемъ человекѣ, результатомъ его собственнаго “дѣланія”. Богъ является въ этомъ случаѣ для человекѣ только и именно въ качествѣ Законодателя и Судии. Давши человекѣ норму его поведения, Богъ затѣмъ исполнителя закона, и притомъ закона в цѣломъ, во всѣхъ его предписаніяхъ безъ исключения награждаетъ жизнью, а преступниковъ закона, нарушителей хотя бы одной какой заповѣди и предписанія, подвергаетъ проклятiю, лишенiю жизни, — смерти. Такимъ образомъ, награда исполнившему весь законъ во всей его безусловной, неуклонной точности — присуждалась Богомъ не по милости, а по долгу» [Мышцын; цит. по: Зарин, с. 157]. В иудее вызывалось острое чувство раскаяния, но предлагался и способ спасения от неминуемого наказания, причем единственный, которого не было у иудеев, но который дарован Христом: «**въспоманиса, оканне, и возпи къ нему, глагола: “согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ, послѣдовавшему имъ отеческому беззаконию”**» (Л. 83а), пер.: «*опомнись, окаянный, и возопи к Нему, говоря: “Согрешил, Господи, согрешил, когда они следовали отеческому беззаконию”*» [Палея Толковая, с. 218–219]. Иудей должен был принять святое крещение и покаяться в своих беззакониях и тогда уже уповать на милосердие Господа, а не на Закон и очиститься от своих грехов. Сближение иудейских и христианских понятий, в частности **БЕЗЗАКОНИЕ** и **грѣхъ**, служило мостом для перехода человека из одного культурного контекста в другой, при этом «свое» не отменялось «чужим», прежний контекст расширялся с помощью нового и раскрывал свой подлинный смысл. И в процессе этого иудейское понятие **БЕЗЗАКОНИЕ** замещалось христианским понятием **грѣхъ**.

<sup>13</sup> «Освобождая человека от греха, Христос освобождает его от опеки Закона... Он — “Конец Закона”, т. к. Он дает верующим доступ к праведности от веры» [Словарь библейского богословия, с. 378]. Так понятие беззакония становится неактуальным в контексте христианской культуры.

### Литература

- Зарин С. М.* Аскетизм по православно-христианскому учению. Этико-богословское исследование. Киев, 2008.
- Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи // ИОРЯС. 1897. Т. 2. Кн. 1. С. 175–209; Кн. 4. С. 845–905; 1898, Т. 3. Кн. 2. С. 472–531.
- Краткая еврейская энциклопедия. Иерусалим, 1982. Т. 2.
- Михайлов А. В.* Общий обзор состава, редакций и литературных источников Толковой Палеи // Варшавские университетские известия. 1895, № 7. С. 1 – 21.
- Палея Толковая / Подготовка древнерусского текста и перевод А. М. Камчатнова. М., 2002.
- Славова Т. Д.* Тълковната Палея на старобългарската книжнина. София, 2002.
- Словарь библейского богословия / Под ред. Ксавье Леон-Дюфура и др.; пер. со второго фр. изд. Брюссель, 1990.
- Тихомиров М. Н.* Русская культура XI–XVIII вв. М., 1968.
- Шахматов А. А.* Толковая Палея и русская летопись // Статьи по славяноведению. СПб., 1904. Вып. 1. С. 199–272.